

VIVA! ひめじ 中文简体

2019年3月 Vol.68

提供给居住在姬路的外国人的生活信息杂志

人物采访	· · · P1
出游信息 2019 春	· · · P2
探访姬路城	· · · P3
紧急时信息表格	· · · P4、P5
通知・编辑后记	· · · P6

发行 公益財团法人姬路市文化国际交流财团 信息杂志编辑志愿者小组 <http://www.himeji-iec.or.jp/>

<People> 帕特丽夏 阿伦特女士 (Patricia Arendt 女士)

帕特丽夏女士来自瑞士，与日本人结婚后于去年 10 月开始居住在姬路。她会说德语、英语和法语，现在参加イーグレ的日语讲座。



Q. 请介绍一下你的家乡 费兰登(FÄLLANDEN)。

A. 费兰登位于从苏黎世坐火车和汽车 40-50 分钟的地方，是一个人口约 8000 人的小村庄。那里有湖、河、森林等自然景观，是一个恬静的丘陵地带。冬天有些积雪，不过夏天也只有 20 度左右。一年四季都很舒适。

Q. 你怎么看待远道而来的日本？还有，有感到为难的事吗？

A. 瑞士人一般行动都很谨慎，我是也花了很长时间才决定结婚。互相来往日本和瑞士了解对方，也得到家人的理解。现在来日本才几个月，语言不通，文化、习惯和饮食也不相同，有时很为难。尤其是瑞士有很多种类的奶酪，但是很可惜在日本很难买到。

Q. 你的兴趣是什么？

A. 画画、写小说和演奏大提琴。我也喜欢做饭，在家里经常做意大利菜。我在日本料理中学到了油炸豆腐乌冬面的做法，“海带汤汁”也都是自己手工制作。

Q. 你的梦想是什么？

A. 我想进日本的大学读书。我现在教英语和德语，将来我想经营一所可以学习英语、德语和法语的语言学校。

出游信息～2019年春～

✿ 姫路市内的赏花景点

○ 安富町木莲乡（安志加茂神社・紫阳花公园）

从3月下旬到4月上旬，大约有500束玉兰花和杜鹃花会美丽绽放。

【交通】从姬路站转乘神姬巴士（开往山崎方向），在「安志」站下车，向北徒步15分钟。



梦前川沿岸的樱花树

○ 梦前川沿岸的樱花树

从上流到河口两岸连绵不绝的樱花树，在盛开之时，就形成了美轮美奂的「樱花隧道」。

○ 名古山灵苑

樱花盛开的4月、映山红绽放的5月，为佛舍利塔增添更多的色彩。

【交通】从姬路站转乘神姬巴士，在「名古山北口」站下车，徒步5分钟。



名古山灵苑

○ 中播磨庭院

4月下旬以及5月下旬各3天，分别来自姬路市和神崎郡的园艺爱好者们，带来了他们手工的庭院作品。其中有手柄山中央公园的「染色四季花园」、梦前町的ヤマサ蒲鉾的「芝樱小道」、姬路文学馆望景亭的「庭园」等名作。公开的地点 请参考导游地图。

(http://www.city.himeji.lg.jp/topic/flower/_9371/_10863.html 参阅)



手柄山中央公园

✿ 第70届 姫路城节

<主要活动>

5月10号（星期五）「姬路城薪能」（姬路城三之丸广场）

5月11号（星期六）「大游行」「全体舞蹈」（大手前通道）

5月12号（星期日）「第20届姬路Yosakoi祭」（大手前公园）

期间姬路市立动物园全天免费（5月11号），家老屋敷迹公园、姬路车站广场（キャッスルガーデン）等将举行各种活动。详情请查询官网(<https://www.city.himeji.lg.jp/contents/oshirofes>)



探访姬路城

这次我们探访一下今年夏天即将上映的《引っ越し大名》的舞台及外景拍摄地的姬路城。姬路城于 1609 年建成，历经 400 年到现在仍保持着当年的风姿，是近代城堡中具有代表性的木造建筑。于 1993 年作为日本首批世界遗产而载入史册。



《春》

姬路城的樱花被载入“日本樱花名所 100 选”，夜间樱花有彩灯装饰，非常梦幻。姬路城周边景点非常多，比如千姬公主小路①及シロトビ西角③与内城河相接的地方，可以从樱花树的缝隙间拍到姬路城，是“姬路城节（お城まつり）”，有古装游行等各种活动。

《夏》

被新绿包围的姬路城也非常美。从男山配水池公园④和景福寺公园⑤可以眺望姬路城，也被选为姬路城十景之一。

《秋》

可以一边观赏黄色的银杏以及红色的枫叶等，绕着姬路城悠游一圈也非常有趣。好古园⑥的红叶也非常有欣赏价值。

《冬》

姬路一年中仅有几次积雪现象，能看到姬路城的雪景是非常幸运的事。12月份，市民和自卫队员等共同配合举行“清扫作战”，对姬路城及城墙等进行清扫。

【其它】

- 下载姬路城 AR（日语版. 英语版）的手机软件，即可穿越时空体验江户时代的姬路城。
- 姫路市有叫做“姫ちやり”的共享单车，便于游客游览大街小巷。

(详情可查询 <http://interstreet.jp/himeji/>)

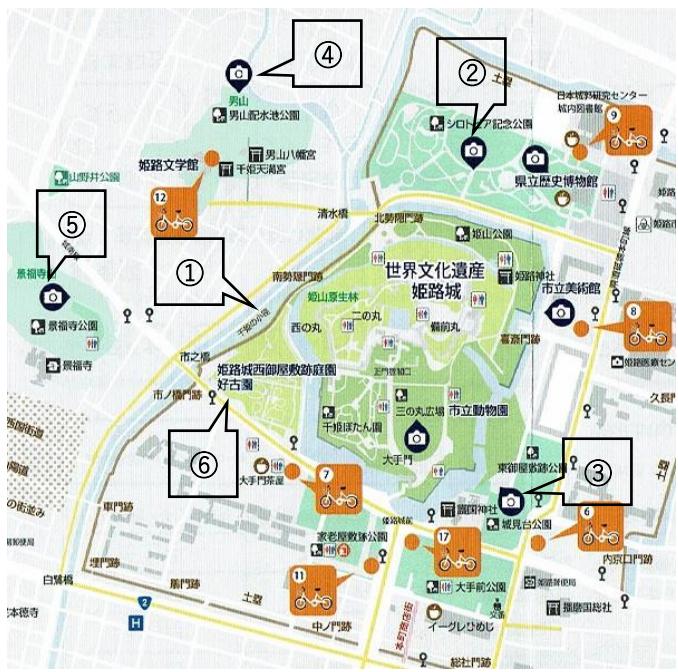
- 3月～12月之间内护城河中开放日本老式木制游览船。从船上看过去的风景可能会让你耳目一新。（详情可查询

<https://wasenkenzou-iinkai.com/>)

- 这周边常有各种电影或电视的外景拍摄，可能还会遇上着古装的出演者！

- 姬路城一年中随着季节和纪念日的不同而会用不同颜色的灯光照射。此外，还有夜间也会举

办活动, 详情请确认定期活动信息(<https://www.himeji-kanko.jp/>)



请保管该表格，在需要时使用

紧急时信息表格

緊急時情報シート

在这张纸上记入你受伤和疾病的情况。

この用紙を使ってあなたのがや病気の内容を確認します。

记入必要的事项或者指出来。

必要な事項を書くか、指さしてください。

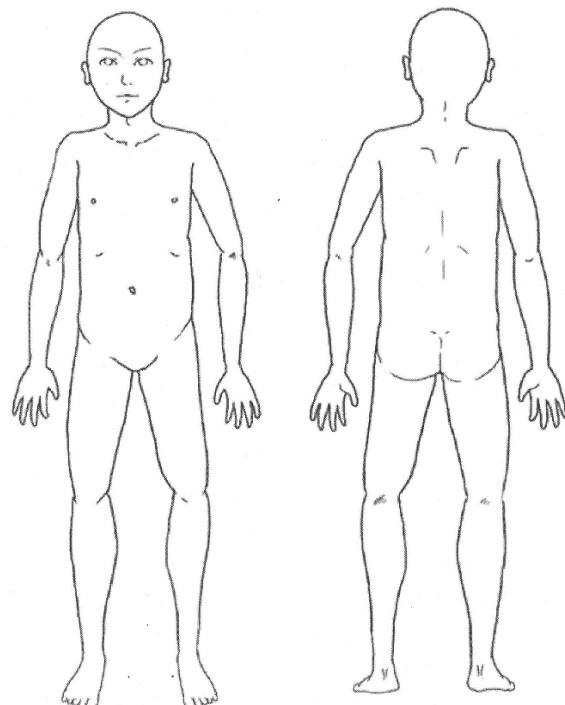
发生什麼事情了。

何がおこりましたか。

受伤

<input type="checkbox"/> 跌倒	ころんだ
<input type="checkbox"/> 从高处摔下来	高いところから落ちた
<input type="checkbox"/> 被猛烈的撞击到	強く打った
<input type="checkbox"/> 切伤	切った
<input type="checkbox"/> 刺伤	ものが刺さった
<input type="checkbox"/> 烫伤	やけどをした
<input type="checkbox"/> 其他	その他

けが



急病

<input type="checkbox"/> 疼痛	痛み	急な病気
<input type="checkbox"/> 一直痛	ずっと痛い	
<input type="checkbox"/> 有时痛有时不痛	ときどき痛い	
<input type="checkbox"/> 像被勒紧似的痛	締め付けるような痛み	
<input type="checkbox"/> 像被刺到的痛	刺すような痛み	
<input type="checkbox"/> 神经迟钝的痛	にぶい痛み	
<input type="checkbox"/> 动的时候痛	動かすと痛い	
<input type="checkbox"/> 出血	出血	
<input type="checkbox"/> 很多	たくさん	
<input type="checkbox"/> 一般	中くらい	
<input type="checkbox"/> 有一点	少し	
<input type="checkbox"/> 呕吐	嘔吐	
<input type="checkbox"/> 食物	食べ物	
<input type="checkbox"/> 血液	血液	
<input type="checkbox"/> 其他	その他	
<input type="checkbox"/> 不舒服	気分が悪い	
<input type="checkbox"/> 头晕	めまい	
<input type="checkbox"/> 腹泻	下痢	
<input type="checkbox"/> 大便带血	血がまじっている	
<input type="checkbox"/> 没有血	血はまじっていない	
<input type="checkbox"/> 大便颜色	色	
<input type="checkbox"/> 红	□ 黑	□ 茶色
赤	黒	茶色
<input type="checkbox"/> 喘不过气	息苦しい	
<input type="checkbox"/> 心跳过速	心臓がどきどきする	
<input type="checkbox"/> 发麻	しびれる	
<input type="checkbox"/> 抽筋, 痉挛	けいれん	
<input type="checkbox"/> 发烧	熱がある	

患者的情報

患者の情報

姓名

氏名

年齢 (出生年月日)

年齢 (生年月日)

国籍

国籍

語言

言語

日语

日本語

会讲
できる

会一点
少しできる

不会
できない

联系地址 (电话号码)

電話番号

到现在为止得过的疾病等

<input type="checkbox"/> 高血压	高血压
<input type="checkbox"/> 糖尿病	糖尿病
<input type="checkbox"/> 癌症	がん
<input type="checkbox"/> 肝脏病	肝臓病
<input type="checkbox"/> 心脏病	心臓病
<input type="checkbox"/> 脑的疾病	脳の病気
<input type="checkbox"/> 哮喘	喘息

过敏

<input type="checkbox"/> 有	アレルギー ある
<input type="checkbox"/> 药物 薬	□食物 食べ物
<input type="checkbox"/> 没有	その他

アレルギー

□ 有	ある
□ 食物 食べ物	□ 其他 その他
□ 没有	ない

正在服用的药物

<input type="checkbox"/> 有	現在飲んでいる薬 ある
<input type="checkbox"/> 没有	ない

经常就诊的医生

かかりつけ医

<input type="checkbox"/> 有 (ある
<input type="checkbox"/> 没有	ない

仅限女性

<input type="checkbox"/> 怀孕中	女性のみ
<input type="checkbox"/> 月经中	妊娠している

女性のみ

妊娠している

生理中である

医療用語 医疗用语

検査	検査		
体温	体温	心電図	心电图
脈拍	脉搏	超音波検査	超声波检查
血圧	血压	コンピューター断層撮影 (CT)	CT检查
尿検査	尿检查	磁気共鳴断層撮影 (MRI)	MRI (核磁共振)
血液検査	血液检查	内視鏡検査	内窥镜检查
X線検査	X线检查	カテーテル検査	导管检查

診療科目	诊疗科目		
内科	内科	産婦人科	妇产科
外科	外科	泌尿器科	泌尿科
整形外科	矯形外科(骨外科)	脳神経外科	脑神经外科
眼科	眼科	精神科 (神経科)	精神科 (神经科)
耳鼻咽喉科	耳鼻咽喉科	麻酔科	麻醉科
皮膚科	皮肤科	放射線科	放射线科
形成外科	整形外科	歯科	牙科
小児科	小儿科	口腔外科	口腔外科

由多文化共生中心-兵库制作的紧急时信息表格改编

□(c) Tabunka Kyosei Center -HYOGO, 2008-2019. □<http://www.tabunka.jp/hyogo/119/sheet/ch.pdf> □

☆☆☆公益財团法人姫路市文化国际交流财团的通知☆☆☆

■面向在日外国人的日本语讲座 2019 年度第一期 开始招募学员

日本语讲座中对“读”、“写”、“听”、“说”不同部分进行均衡的讲解。能帮助您打下坚实的日语基础。因此建议初学日语以及想重新学习语法、锻炼口语的朋友前来参加。

【班级】初级 A～初级 F、初中级、中级

【定员】各班级人数 2～20 人

【授课费】3,000 日元（共 10 次）

【教室所在地】姫路市本町 68-290 イーグレひめじ

【申请】授课须提前申请。

请到イーグレひめじ 3 楼的公益财团法人姫路市文化交流财团。

【报名】从 4 月 1 日起

※※※编辑后记※※※

3 月又叫「弥生(やよい・YAYOI)」。我个人非常喜欢它所带来的温柔的韵味。漫长而寒冷的冬季终于结束，花儿们着急着膨胀出花蕾，我内心也忍不住雀跃起来。在日本 4 月是新年度的开始，有些人可能在新的环境中感觉迷茫或不安，这样的时候请尝试不要拘泥于自己本身，不妨把眼光放远到您的周围。我想，应该有不同的景色映入您的眼帘。



翻译和校对者

英语：富永雅久、戸田利則、瀧本智子、井谷恵、Kierstyn Courchaine

中文：山南美枝、韩砾、洪玉英、金贞善、曾宁

西班牙语：柳尾宣安、清水健一郎

葡萄牙语：山本由布、Matheus Franco、瀧浪えに

越南语：加山ミサ、Phan Thi Minh Xuan、Hoang Nam Phuong、Pham Thi Le Thuy、

Pham Thi Thu Trang

在此仅登出获得同意的志愿者的名单，谢谢大家的帮助

「VIVA!ひめじ」的既刊内容，也可以从公益财团法人姫路市文化交流财团（国际交流担当）的网站（<http://www.himeji-iec.or.jp/>）中阅览。

下一期预计在 6 月份发行，敬请期待。我们在此期待大家宝贵的意见和感想。

另外，我们招募愿意协助翻译・母语确认人士。如有意向，请致电以下联系方式。

联系方式

公益财团法人姫路市文化国际交流财团

〒670-0012 姫路市本町 68-290 国际交流中心 3 楼

TEL: 079-282-8950 FAX: 079-282-8955

Email: info@himeji-iec.or.jp